

## INHALT

\*Stern hinter dem Titel bedeutet: Textauszug

### NICHT FÜR DIE LITERATURGESCHICHTE SCHREIBEN WIR

#### KAZYS BINKIS

Kai gimde eiles smailagalvis Verlenas... . . . . . 6

Spitzkopf Verlaine, als Vers um Vers er gebar... . . . . . 7

*deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein*

#### MILOŠ CRNJANSKI

Prolog . . . . . 6

Prolog . . . . . 7

*deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein*

#### LACO NOVOMESKÝ

Romboid . . . . . 8

Rhomboid . . . . . 9

*deutsch von Antonín Brousek und Manfred Peter Hein*

#### ION BARBU

Din ceas, dedus, adîncul acestei calme creste... . . . . . 10

Der Stunde abgezweigt die Tiefe dieser Gipfelstille... . . . . . 11

*deutsch von Wolf Aichelburg*

#### TADEUSZ PEIPER

Naga, w obłoku z póscieli... . . . . . 12

Nackte, in der Wolke aus Linnen . . . . . 13

*deutsch von Karl Dedecius*

#### JULIAN PRZYBOŚ

Gmachy . . . . . 12

Bauten . . . . . 13

*deutsch von Karl Dedecius*

#### RISTO RATKOVIĆ

Kad smo došli do pred kafanu ›Moskvu... . . . . . 14

Angelangt beim Café MOSKWA... . . . . . 15

*deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein*

#### KAZIMIERZ WIERZYŃSKI

Manifest szalony . . . . . 14

Verrücktes Manifest . . . . . 15

*deutsch von Rolf Fieguth*

ELMER DIKTONIUS	
Stormen* . . . . .	16
Der Sturm . . . . .	17
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Jaguaren* . . . . .	18
Der Jaguar . . . . .	19
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
HENRY PARLAND	
Nu vill jag*... . . . .	20
Nun will ich... . . . .	21
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
Lawn-Tennis . . . . .	22
Lawn-Tennis . . . . .	23
<i>deutsch von Roland Erb</i>	
Má Itálie . . . . .	22
Mein Italien . . . . .	23
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
GUNNAR BJÖRLING	
Jag höjer romantiska händer... . . . .	24
Ich erhebe romantische Hände... . . . .	25
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Inte skriver vi för litteraturhistorien... . . . .	24
Nicht für die Literaturgeschichte schreiben wir... . . . .	25
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Útěcha . . . . .	24
Trost . . . . .	25
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
Sepie . . . . .	26
Tintenfisch . . . . .	27
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Poetika . . . . .	28
Poetik . . . . .	29
<i>deutsch von Ludvik Kundera und Franz Fühmann</i>	
GEO BOGZA	
Penetral . . . . .	28
Durchschlagend . . . . .	29
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Revanche . . . . .	32

Revanche . . . . .	33
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Förhoppning . . . . .	32
Hoffnung . . . . .	33
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
RABBE ENCKELL	
Mina små tändsticksdikter* . . . . .	34
Meine kleinen Streichholzgedichte . . . . .	35
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Tidens gråa patina* . . . . .	34
Die graue Patina der Zeit . . . . .	35
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	

## ZWISCHEN DER WELT UND DEN WÄNDEN

EDITH SÖDERGRAN	
Tjuren . . . . .	38
Der Stier . . . . .	39
<i>deutsch von Nelly Sachs</i>	
JOHANNES BARBARUS	
Ruum inimesen . . . . .	38
Der Raum im Menschen . . . . .	39
<i>deutsch von Jaan Kross</i>	
SREČKO KOSOVEL	
Na ulici . . . . .	40
Auf der Straße . . . . .	41
<i>deutsch von Hans-Joachim Lanksch</i>	
MILOŠ CRNJANSKI	
Na ulici . . . . .	40
Auf der Straße . . . . .	41
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Вятър . . . . .	42
Das Stürmische im Wind . . . . .	43
<i>deutsch von Norbert Randow und Adolf Endler</i>	
MARIA KOMORNICKA	
Na rozdrożu . . . . .	44
Am Scheideweg . . . . .	45
<i>deutsch von Roland Erb</i>	
MARIE UNDER	
Kaebelaul . . . . .	46

Klagegesang . . . . .	47
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
LAJOS KASSÁK	
Ritkán megyek emberek... . . . .	46
Selten geh ich unter Leute... . . . .	47
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
JOHANNES BARBARUS	
Autoportree . . . . .	48
Selbstbildnis . . . . .	49
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Дяволско . . . . .	50
Inferno . . . . .	51
<i>deutsch von Norbert Randow und Uwe Grüning</i>	
JIŘÍ WOLKER	
Žně . . . . .	52
Erntezeit . . . . .	53
<i>deutsch von Wilhelm Tkaczyk</i>	
ALEKSANDRS ČAKS	
Es un mēness . . . . .	54
Ich und der Mond . . . . .	55
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	
RABBE ENCKELL	
Jag är en överkultiverad mus*... . . . .	56
Ich bin eine überkultivierte Maus... . . . .	57
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
Vid bokföringsslutet*... . . . .	56
Beim Ziehen der Bilanz... . . . .	57
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
HENRY PARLAND	
Jag kom ur en stor värme*... . . . .	58
Ich kam aus einer großen Wärme... . . . .	59
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Varför fråga efter förnuft*... . . . .	58
Warum nach Vernunft fragen?... . . . .	59
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
GUNNAR BJÖRLING	
Jag möter mänska*... . . . .	60
Ich begegne Mensch... . . . .	61
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
JULIAN PRZYBOŚ	
Pokój . . . . .	60

Zimmer . . . . .	61
<i>deutsch von Karl Dedecius</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Žárovka . . . . .	62
Glühbirne . . . . .	63
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
Spáč . . . . .	62
Der Schläfer . . . . .	63
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
NIKOLAI MARANGOSOW	
Хулигански елегии . . . . .	66
Hooligan-Elegie . . . . .	67
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
CHRISTO SMIRNENSKI	
Горчиво кафе . . . . .	68
Bitterer Kaffee . . . . .	69
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
ATTILA JÓSZEF	
József Attila . . . . .	70
Attila József . . . . .	71
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
GYULA ILLÉS	
Énekelj, költő . . . . .	72
Sing, Dichter . . . . .	73
<i>deutsch von Paul Kárpáti, Uwe Greßmann und Paul Wiens</i>	
KAREL TOMAN	
Sluneční hodiny . . . . .	74
Die Sonnenuhr . . . . .	75
<i>deutsch von Reiner Kunze</i>	

## EINMAL EUROPA – MIT DANK ERHALTEN

JAAN OKS	
Oratoriumist Kannatamine*... . . . .	78
Aus dem Oratorium Passion . . . . .	79
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Evropa . . . . .	80
Europa . . . . .	81
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	

BRANKO VE POLANSKI	
Ustaj . . . . .	82
Steh auf! . . . . .	83
<i>deutsch von Ivan Ivanji</i>	
HENDRIK ADAMSON	
Inimen . . . . .	82
Mensch . . . . .	83
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
URMUZ	
Cronicari . . . . .	84
Chronisten . . . . .	85
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
NIKOLAI MARANGOSOW	
Зима . . . . .	86
Winter . . . . .	87
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Pafži až tě nebude . . . . .	88
Wenn du verschwunden bist Paris . . . . .	89
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
HENRY PARLAND	
Herre Gud*... . . . .	90
Herrgott... . . . .	91
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Zamba Börs* . . . . .	90
Zamba Börse . . . . .	91
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
SREČKO KOSOVEL	
Pesem Št. X . . . . .	92
Lied Nr. X . . . . .	93
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
MIHAIL COSMA	
? . . . . .	92
? . . . . .	93
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
Město Leninovo . . . . .	94
Die Stadt Lenins . . . . .	95
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	
N. O. DALLOCRIN	
Moartea pămîntului . . . . .	94

Der Tod der Erde . . . . .	95
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
STANISŁAW MŁODOŻENIEC	
XX wiek . . . . .	96
XX. Jahrhundert . . . . .	97
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	

### BITTERER TODESKERN SCHRAPNELL

LAJOS KASSÁK	
Brrr... bum*... . . . . .	100
Brrr... bum... . . . . .	101
<i>deutsch von Paul Kárpáti</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Mazurské bažiny . . . . .	102
Masurische Sümpfe . . . . .	103
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
MILAN DEDINAC	
Iz razderane kotline*... . . . .	104
Aus zerborstenem Talkessel... . . . .	105
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
STANISŁAW MŁODOŻENIEC	
hymn pokoju . . . . .	106
friedenshymne . . . . .	107
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
MIROSLAV KRLEŽA	
Pjesma mrtvom čovjeku . . . . .	108
Gedicht für einen Toten . . . . .	109
<i>deutsch von Miodrag Vukić und Britta Titel</i>	

### DIE PAROLE REVOLUTION

GUSTAV SUITS	
Udulinikus . . . . .	114
In Nebelschleiern . . . . .	115
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
BRANKO VE POLANSKI	
U tebe su divne oči Lucija . . . . .	116
Du hast wunderschöne Augen Lucia . . . . .	117
<i>deutsch von Ivan Ivanji</i>	

VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Památce Mikuláše Lenina . . . . .	116
Dem Andenken W.I.Lenins . . . . .	117
<i>deutsch von Ludvik Kundera und Franz Fühmann</i>	
MIROSLAV KRLEŽA	
Plameni vjetar . . . . .	120
Der flammende Wind . . . . .	121
<i>deutsch von Miodrag Vukić und Britta Titel</i>	
ELMER DIKTONIUS	
På taket*... . . . .	122
Rast . . . . .	123
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
SREČKO KOSOVEL	
Smeh kralja Dade . . . . .	124
König Dada lacht . . . . .	125
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
GEO MILEW	
Савонарола . . . . .	124
Savonarola . . . . .	125
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
STANISŁAW MŁODOŻENIEC	
anarchiści . . . . .	126
anarchisten . . . . .	127
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
BRUNO JASIEŃSKI	
śpiew maszynistów . . . . .	128
gesang der maschinisten . . . . .	129
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Lenin . . . . .	130
Lenin . . . . .	131
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	

## HÄMMERT SEINEN HARTEN RHYTHMUS

HENRY PARLAND	
En sak ännu*... . . . .	134
Eins noch . . . . .	135
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
MIHAIL COSMA	
Reportaj . . . . .	134

Reportage . . . . .	135
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
JULIAN PRZYBOŚ	
Dynamo . . . . .	134
Dynamo . . . . .	135
<i>deutsch von Karl Dedecius</i>	
ELMER DIKTONIUS	
Maskinsång . . . . .	136
Gesang der Maschine . . . . .	137
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
AARO HELLAAKOSKI	
Kultakausi . . . . .	140
Goldenes Zeitalter . . . . .	141
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
LŐRINC SZABÓ	
Tárlat: a Sátán műremekei . . . . .	142
Ausstellung: die Meisterwerke des Satans . . . . .	143
<i>deutsch von Barbara Frischmuth</i>	
Grand Hotel Miramonti . . . . .	144
Grand Hotel Miramonti . . . . .	145
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
KÁROLY TAMKÓ SIRATÓ	
Papírember . . . . .	148
Papiermensch . . . . .	149
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
LAJOS KASSÁK	
Mesteremberek . . . . .	150
Schöpferische Menschen . . . . .	151
<i>deutsch von Barbara Frischmuth</i>	
STANISLAV K. NEUMANN	
zpěvy drátů . . . . .	152
Gesang der Drähte . . . . .	153
<i>deutsch von Jindřich Toman</i>	
JIŘÍ HAUSSMANN	
Zpěv rour . . . . .	156
Gesang der Röhren . . . . .	157
<i>deutsch von Antonín Brousek, Andreas F. Kellelat und Jindřich Toman</i>	
HENRY PARLAND	
Bensin* . . . . .	158
Benzin . . . . .	159
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Livet har blivit allt billigare* . . . . .	158

Das Leben ist immer billiger geworden . . . . .	159
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
Nu vet jag*... . . . .	158
Jetzt weiß ich... . . . .	159
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	

## ÜBER DER STADT STREUNT ENTGEISTERT DER MOND

### LACO NOVOMESKÝ

Město . . . . .	162
Die Stadt . . . . .	163

*deutsch von Antonin Brousek*

### BIRUTA SKUJENIECE

Sāpju mērkaķi . . . . .	164
Qualaffen . . . . .	165

*deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein*

### GEO MILEW

О дъжд... . . . .	164
O Regen... . . . .	165

*deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring*

### RADE DRAINAC

Grad i senka moja pod krovom* . . . . .	166
Die Stadt und mein Schatten unterm Dach . . . . .	167

*deutsch von Ivan Ivanji*

### ALEKSANDRS ČAKS

Marijas iela . . . . .	166
Marienstraße . . . . .	167

*deutsch von Margita Gūtmane*

### ATTILA JÓZSEF

Párizsi anzix . . . . .	168
Pariser Ansicht . . . . .	169

*deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß*

### ANTUN BRANKO ŠIMIĆ

Radosna noc u gradu . . . . .	168
Stadtfreuden nachts . . . . .	169

*deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein*

### MARIE UNDER

Öised tånavad . . . . .	170
Nächtliche Gasse . . . . .	171

*deutsch von Ilmar Laaban*

TYTUS CZYŻEWSKI	
Miasto w jesienny wieczór . . . . .	172
Stadt am Herbstabend . . . . .	173
<i>deutsch von Karl Dedecius</i>	
TRISTAN TZARA	
Înserează . . . . .	174
Es wird Abend . . . . .	175
<i>deutsch von Heinz Kahlau</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Rosina Lodolla . . . . .	174
Rosina Lodolla . . . . .	175
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
ALEKSANDRS ČAKS	
Jaunkundze ar sunīti . . . . .	176
Fräulein mit Hündchen . . . . .	177
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	
F. BRUNEA-FOX	
Cazino . . . . .	178
Kasino . . . . .	179
<i>deutsch von Anemone Latzina</i>	
HENRY PARLAND	
Kaunas . . . . .	180
Kaunas . . . . .	181
<i>deutsch von Wolfgang Butt</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
Jarní . . . . .	180
Frühlingsgedicht . . . . .	181
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
JIŘÍ WOLKER	
Pokojík v hotelu . . . . .	182
Hotelzimmer . . . . .	183
<i>deutsch von Josef Mühlberger</i>	
ALEKSANDRS ČAKS	
Nomales sievas . . . . .	184
Vorstadtfrauen . . . . .	185
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	
DEZSŐ KOSZTOLÁNYI	
A kalauz . . . . .	184
Der Schaffner . . . . .	185
<i>deutsch von Márton Kalász und Manfred Peter Hein</i>	

ATANAS DALTSCHEW

На заминаване . . . . .	186
Bei der Abreise . . . . .	187
<i>deutsch von Norbert Randow und Uwe Grüning</i>	

GLÜHBIRNEN UND SPEISEEIS

VÍTĚZSLAV NEZVAL

Básně na pohlednice* . . . . .	190
Gedichte für Ansichtskarten . . . . .	191
<i>deutsch von Antonin Brousek und Manfred Peter Hein</i>	

MIROSLAV KRLEŽA

Pjesma starinskog ormara . . . . .	192
Lied eines alten Schrankes. . . . .	193
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	

JAROSLAV SEIFERT

Zmrzlina poesie . . . . .	194
Lyrisches Speiseeis . . . . .	195
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	

ALEKSANDRS ČAKS

Ūdens noteku caurule . . . . .	194
Abflußrohr . . . . .	195
<i>deutsch von Margita Gūtmane und Manfred Peter Hein</i>	

JAROSLAV SEIFERT

Žárovka . . . . .	196
Die Glühbirne . . . . .	197
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	

ATTILA JÓZSEF

Eperfa . . . . .	198
Ein Maulbeerbaum . . . . .	199
<i>deutsch von Roland Erb</i>	

KONSTANTIN BIEBL

Orient . . . . .	198
Orient . . . . .	199
<i>deutsch von Ludvfk Kundera und Franz Fühmann</i>	

## HÜTTEN DER ARMUT

<b>LACO NOVOMESKÝ</b>	
Dve balady . . . . .	202
Zwei Balladen . . . . .	203
<i>deutsch von Antonin Brousek und Manfred Peter Hein</i>	
<b>UUNO KAILAS</b>	
Näky kadulta . . . . .	202
Straßenblick . . . . .	203
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
<b>JIŘÍ WOLKER</b>	
Fotografie . . . . .	204
Die Fotografien . . . . .	205
<i>deutsch von Annemarie Bostroem</i>	
<b>KAREL TOMAN</b>	
Leden . . . . .	206
Januar . . . . .	207
<i>deutsch von Antonin Brousek</i>	
<b>LAMAR</b>	
Бедност . . . . .	206
Armut . . . . .	207
<i>deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring</i>	
<b>GYULA ILLYÉS</b>	
Szomorú béres . . . . .	208
Trauriger Knecht . . . . .	209
<i>deutsch von Paul Kárpáti, Paul Wiens und Uwe Greßmann</i>	
<b>ATANAS DALTSCHEW</b>	
Хижи . . . . .	210
Die Hütten . . . . .	211
<i>deutsch von Norbert Randow und Adolf Endler</i>	
<b>DUŠAN MATIĆ</b>	
Svetlost bez pogleda . . . . .	212
Licht, blicklos . . . . .	213
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
<b>ELMER DIKTONIUS</b>	
Stenar talar... . . . .	214
Steine reden... . . . .	215
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	

## DU UND ICH

HENRIK VISNAPUU	
Jumalaga, Ene! . . . . .	218
Ade, Äne! . . . . .	219
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
MARIE UNDER	
Taevas põleb lõokse laulu leekest*... . . . .	220
Kleines Lied . . . . .	221
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
JULIAN PRZYBOS	
Wieczór . . . . .	220
Abend . . . . .	221
<i>deutsch von Karl Dedecius</i>	
P. MUSTAPÄÄ	
Kahden . . . . .	222
Zu zweit . . . . .	223
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
TRISTAN TZARA	
Insomnie . . . . .	224
Schlaflosigkeit . . . . .	225
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	
ION BARBU	
Falduri . . . . .	226
Faltbogen . . . . .	227
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	
SALYS ŠEMERYS	
Pojūčių pokylio prožektorius . . . . .	230
Scheinwerfer auf das Festmahl der Sinne . . . . .	231
<i>deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein</i>	
RASTKO PETROVIĆ	
Zverstva . . . . .	232
Bestialitäten . . . . .	233
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
ION BARBU	
Isarlyk* . . . . .	234
Isarlyk . . . . .	235
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	
GEO BOGZA	
Piatră cubică. Toamna . . . . .	236
Kubischer Stein. Der Herbst . . . . .	237
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	

Olga . . . . .	238
Olga . . . . .	239
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
ANTUN BRANKO ŠIMIĆ	
Ljubomora . . . . .	238
Eifersucht . . . . .	239
<i>deutsch von Ivan Ivanji</i>	
LAJOS KASSÁK	
Végre mégis csak... . . . . .	240
Langsam wär es Zeit... . . . . .	241
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Landet som icke är . . . . .	242
Das Land welches nicht ist . . . . .	243
<i>deutsch von Nelly Sachs</i>	
RABBE ENCKELL	
Du och jag... . . . . .	242
Du und ich... . . . . .	243
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
TADEUSZ PEIPER	
Noga . . . . .	244
Das Bein . . . . .	245
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Porträttet . . . . .	246
Das Porträt . . . . .	247
<i>deutsch von Nelly Sachs</i>	

## VOLL JENSEITS WEGGEFEGTER STERNE

ION VINEA	
Visul spînzuratului . . . . .	250
Der Traum des Gehenkten . . . . .	251
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
FRANTIŠEK HALAS	
Hřbitov námořníků . . . . .	250
Matrosenfriedhof . . . . .	251
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
ATANAS DALTSCHEW	
Къщата . . . . .	252

Das Haus . . . . .	253
<i>deutsch von Norbert Randow und Uwe Grüning</i>	
UUNO KAILAS	
Partaalla . . . . .	254
Am Rand . . . . .	255
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
GEORGE BACOVIA	
Plumb . . . . .	256
Blei . . . . .	257
<i>deutsch von Roland Erb</i>	
RISTO RATKOVIĆ	
Ne sećam se više zbog čega.... . . . .	258
Ich weiß nicht mehr warum... . . . .	259
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
VIRGIL GHEORGHIU	
Poeme telegrafice . . . . .	258
Telegraphische Gedichte . . . . .	259
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	
ATTILA JÓZSEF	
Hosszú az Úristen . . . . .	260
Lang ist der Herrgott . . . . .	261
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
EDITH SÖDERGRAN	
Helvetet . . . . .	262
Die Hölle . . . . .	263
<i>deutsch von Hans Magnus Enzensberger</i>	

## VOM PARADIES EIN REST

FRANTIŠEK HALAS	
Krev dětství . . . . .	266
Blut der Kindheit . . . . .	267
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
JÓZEF CZECHOWICZ	
Na wsi . . . . .	266
Im Dorf . . . . .	267
<i>deutsch von Martina Müller</i>	
JULIAN PRZYBOŚ	
Krajobraz . . . . .	268
Landschaft . . . . .	269
<i>deutsch von Heinrich Olschowsky und Richard Pietraß</i>	

<b>KAZYS BINKIS</b>	
Lenda į akį papieviai... . . . . .	270
Gleitender Augenfang der Wiesensäume... . . . . .	271
<i>deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein</i>	
<b>ELMER DIKTONIUS</b>	
Barnet i trädgården . . . . .	270
Das Kind im Garten . . . . .	271
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
<b>JIŘÍ WOLKER</b>	
Pokora . . . . .	272
Demut . . . . .	273
<i>deutsch von Josef Mühlberger</i>	
<b>FRANTIŠEK HALAS</b>	
Krajina u nás . . . . .	272
Unsere Landschaft . . . . .	273
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
Podzim na jaře . . . . .	274
Herbst im Frühling . . . . .	275
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
<b>SREČKO KOSOVEL</b>	
Cvetje na oknu . . . . .	274
Blüten am Fenster . . . . .	275
<i>deutsch von Hans-Joachim Lanksch</i>	
<b>ATANAS DALTSCHEW</b>	
Лято* . . . . .	276
Sommer . . . . .	277
<i>deutsch von Norbert Randow und Adolf Endler</i>	
<b>JUOZAS TYSLIAVA</b>	
Peizažas . . . . .	276
Landschaft . . . . .	277
<i>deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein</i>	
<b>RABBE ENCKELL</b>	
Vären sitter bak en sten... . . . . .	278
Hinter einem Stein hockt der Frühling... . . . . .	279
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	

# DIE AFFEN SPRINGEN ÜBER KAPOK UND RAMBUTAN

## JUOZAS TYSLIAVA

Ratai . . . . .	282
Räder . . . . .	283

*deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein*

## AARO HELLAAKOSKI

Hauen laulu . . . . .	282
Das Lied des Hechtes . . . . .	283

*deutsch von Manfred Peter Hein*

## VÍTĚZSLAV NEZVAL

Čechy . . . . .	284
Böhmen . . . . .	285

*deutsch von Manfred Peter Hein*

Morava . . . . .	286
Mähren . . . . .	287

*deutsch von Manfred Peter Hein*

## STANISŁAW IGNACY WITKIEWICZ

Aa, a, kotki dwa... . . . .	286
A, a, Kätzchen zweie... . . . .	287

*deutsch von Martina Müller*

## ATTILA JÓZSEF

Medáliák* . . . . .	288
Medaillons . . . . .	289

*deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß*

## ION VINEA

Subiect . . . . .	290
Subjekt . . . . .	291

*deutsch von Ernest Wichner*

## JAN BRZĘKOWSKI

Ogród sentymentów . . . . .	292
Garten der Sentimente . . . . .	293

*deutsch von Esther Kinsky*

## KONSTANTIN BIEBL

Toké . . . . .	294
Token . . . . .	295

*deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann*

## JOHANNES SEMPER

Ůrgmets . . . . .	296
Ein Urwald . . . . .	297

*deutsch von Ilmar Laaban*

AUGUST ALLE	
Ůrgsemperlik . . . . .	296
Ursemperisch . . . . .	297
<i>deutsch von Ilmar Laaban</i>	
KONSTANTIN BIEBL	
S lodí jež dováží čaj a kávu . . . . .	298
Mit dem Transporter für Kaffee und Tee . . . . .	299
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
Na hoře Merbabu . . . . .	300
Auf dem Berg Merbabu . . . . .	301
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
přístav . . . . .	300
der hafén . . . . .	301
<i>deutsch von Marketa Brousek</i>	
BRANKO VE POLANSKI	
Put u Braziliju . . . . .	302
Die Reise nach Brasilien . . . . .	303
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	

#### BINNICH DA-DA?

STANISŁAW MŁODOŹENIEC	
moskwa . . . . .	306
hier Moskau . . . . .	307
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
TRISTAN TZARA	
[Īn gropi fierbe viařă roşie]* . . . . .	308
In Gräbern brodelt rotes Leben . . . . .	309
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	
BRANKO VE POLANSKI	
Slepac broj 52 . . . . .	314
Blinder, Nummer 52 . . . . .	315
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
AARO HELLAAKOSKI	
Sade . . . . .	316
Regen . . . . .	317
<i>deutsch von Manfred Peter Hein</i>	
BRUNO JASIEŃSKI	
Morze . . . . .	318

Meer . . . . .	319
<i>deutsch von Rolf Fieguth</i>	
ION BARBU	
Uvedenrode . . . . .	320
Uvedenrode . . . . .	321
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	
LAJOS KASSÁK	
Este a fák alatt... . . . .	324
Abends kämmt Herr Lischpitz . . . . .	325
<i>deutsch von Andreas Gáspár</i>	
Ó midenki . . . . .	326
O jeder . . . . .	327
<i>deutsch von Andreas Gáspár</i>	
Anna Annács kám . . . . .	328
Anna mein Ännchen . . . . .	329
<i>deutsch von Andreas Gáspár</i>	
JAROSLAV SEIFERT	
Rébus . . . . .	330
Rebus . . . . .	331
<i>deutsch von Jindřich Toman</i>	
ELMER DIKTONIUS	
Orkester . . . . .	332
Orchester . . . . .	333
<i>deutsch von Klaus-Jürgen Liedtke</i>	
VÍTĚZSLAV NEZVAL	
ABECEDA* . . . . .	336
Das ABC . . . . .	337
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
Adé . . . . .	338
Ade . . . . .	339
<i>deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann</i>	
ARTUŠ ČERNÍK	
Skleněná báseň . . . . .	340
Gläsernes Gedicht . . . . .	341
<i>deutsch von Jindřich Toman</i>	
F. BRUNEA-FOX	
Poem de buzunar . . . . .	342
Taschenpoem . . . . .	343
<i>deutsch von Ernest Wichner</i>	

# DAS PFERD IST TOT DIE VÖGEL FLIEGEN AUS

## LAJOS KASSÁK

és halkan és messzire hangzón énekeltünk\* . . . . . 346

Das Pferd ist tot die Vögel fliegen aus . . . . . 347

*deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß*

## GUSTAV SUITS

Koduhöllaus\* . . . . . 354

Heimweh . . . . . 355

*deutsch von Ilmar Laaban*

## GEO MILEW

Септември\* . . . . . 356

September . . . . . 357

*deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring*

## LAMAR

Мирни размирни години\* . . . . . 360

Friedlich unfriedliche Jahre . . . . . 361

*deutsch von Norbert Randow und Stefan Döring*

## P. MUSTAPÄÄ

Kaunas\* . . . . . 364

Kaunas . . . . . 365

*deutsch von Manfred Peter Hein*

## TEOFILIS TILVYTIS

Gaidys ir poetas . . . . . 366

Hahn und Dichter . . . . . 367

*deutsch von Jan Peter Locher und Manfred Peter Hein*

## KONSTANTIN BIEBL

Pacienti . . . . . 370

Patienten . . . . . 371

*deutsch von Ludvík Kundera und Franz Fühmann*

## MIROSLAV KRLEŽA

Liječnik kod siromaha . . . . . 372

Ein Arzt bei armen Leuten . . . . . 373

*deutsch von Ivan Ivanji*

## TRISTAN TZARA

Vino cu mine la țară . . . . . 374

Komm mit mir aufs Land . . . . . 375

*deutsch von Oskar Pastior*

## KONSTANTIN BIEBL

Divadlo na vsi . . . . . 376

Theater auf dem Lande . . . . . 377

*deutsch von Josef Mühlberger*

MIROSLAV KRLEŽA	
Noć u provinciji . . . . .	378
Nacht in der Provinz . . . . .	379
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
VLADIMÍR HOLAN	
Neotvirej se, Sézame...!* . . . . .	378
Sesam, öffne dich nicht...! . . . . .	379
<i>deutsch von Antonín Brousek und Manfred Peter Hein</i>	
TIBOR DĚRY	
Csárdás* . . . . .	382
Csárdás . . . . .	383
<i>deutsch von Paul Kárpáti und Richard Pietraß</i>	
MONI DE BULI	
Radiokinetografska pesma . . . . .	382
Radiokinetographisches Gedicht . . . . .	383
<i>deutsch von Ivan Ivanji und Manfred Peter Hein</i>	
RÓBERT REITER	
Kárpitos volt a szomszédom... . . . .	384
Mein Nachbar war ein Polsterer... . . . .	385
<i>deutsch von Paul Kárpáti</i>	
URMUZ	
După furtună . . . . .	386
Nach dem Gewitter . . . . .	387
<i>deutsch von Oskar Pastior</i>	

## ANHANG

Manfred Peter Hein: Auf der Karte Europas ein Fleck . . . . .	393
Bio-bibliographische Angaben . . . . .	415
Autoren- und Quellenregister nach den Originalsprachen . . . . .	431
Rechtsnachweis . . . . .	438